

**Переходько И.В.**

Оренбургский государственный университет

E-mail: perehodko2008@yandex.ru

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ РУССКИХ И ФРАНЦУЗОВ

**В статье раскрывается взаимосвязь языка и культуры, а также рассматриваются лингвистические особенности реализации речевых тенденций русских и французов.**

**Ключевые слова:** сознание, язык, культура, языковое сознание, коммуникативное поведение, речевые тенденции.

Сегодня в силу нарастающей глобализации, расширения международных контактов особое значение приобретают проблемы межкультурной коммуникации и соизучения культур. Вместе с тем, как отмечает Г.В. Елизарова, сопоставительное изучение культур возможно только с учетом того факта, что каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе. Действительно, язык есть символизация внутреннего духовного мира людей в особой форме – индивидуально-общественной. Благодаря этой форме осуществляется коммуникация между субъектами. Так, Т. Лукманн подчеркивает: «Язык возникает из общественных отношений, то есть в ситуации непосредственного общения, когда один человек воспринимает другого в единстве внешнего и внутреннего (внутренней жизни), но человек как личность «рождается» только в межсубъектном контексте коммуникации (только в общении), то есть в типично языковом контексте» [1, с.124].

Языковые средства являются отражением культурных пресуппозиций, в которых проявляется национально-культурная специфика мировосприятия и языкового сознания представителей различных культур. При этом, языковые средства, выражающие различия в культурно-обусловленном восприятии мира открывают новые возможности исследования семантики языковых единиц для выявления связей языка и культуры. В.С. Соловьев указывал, что слово есть элемент всякой мысли, «всякое мышление происходит через слова» [2, с. 813]. Л.С. Выготский утверждал что, слова естественного языка имеют общепринятые значения, тогда как в сознании за словами скрываются индивидуальные смыслы [3, с. 37]. Слово – сосуд, который дан нам готовым, но наполняем мы его содержанием са-

мостоятельно. Можно полагать, что усвоение не только слов языка, но и других языковых единиц: фраз, грамматических форм и структур, синтаксических моделей – также сопровождается формированием их «индивидуального психологического наполнения» в сознании носителя языка, своего рода «внутреннего видения».

В связи с этим сегодня актуальные направления лингвистических исследований связаны с изучением вопросов этносемантики, этнолингвистики, кросс-культурной прагматики, с исследованиями дискурса в целях межкультурного сопоставления.

В данной статье на материале русского и французского языков, который был собран и обобщен в период стажировки во Франции (г. Виши) по программе Посольства Франции «*Profs en France*», проведен анализ лексико-грамматических средств, имеющих существенные культурно обусловленные различия.

Так, например, когда мы говорим, например, о дружбе, свободе, гневе, мы невольно приписываем этим понятиям культурно обусловленные смыслы, присущие соответствующим словам русского языка. Тем самым придаем им несуществующую универсальность и совершаем серьезную культурную ошибку [4]. В качестве примера приведем русский глагол «любить», который не включает в себя тех смысловых компонентов, которые присущи французскому глаголу «*aimer*», таких как «нравиться», в значении «Мне понравился этот фильм».

Сравнивая слова «*maison*» и «дом», нужно отметить тот факт, что у французов это слово связывается в первую очередь «с местом, где живут», у русских – на первом плане оказывается ассоциация с понятием «семья». Поэтому русские говорят «Я иду домой», а французы ска-

жут: «Je vais chez moi». Особого разъяснения требует и слово «vacances», которое обычно переводится на русский язык как «каникулы», при этом второе значение этого слова «отпуск» часто не принимается во внимание, поскольку для русских понятия «каникулы» и «отпуск» связаны с различными сферами деятельности: учебой и работой. Находясь в плену национального языкового сознания, мы ищем другое слово для определения «отпуска», находим «congé» и вызываем недоумение у французов, для которых употребление этого слова ограничено: congé de maternité – отпуск по беременности, congé de formation – учебный отпуск, congé de maladie – отпуск по болезни.

В современных условиях успешность межкультурного общения в значительной мере зависит от степени владения культурными нормами коммуникативного поведения родной культуры и овладения нормами коммуникативного поведения иноязычной культуры.

Каждая нация обладает определенным набором психологических и поведенческих стереотипов, в той или иной мере присущих всем членам данного исторически сложившегося социума. Типология поведения обусловлена множеством факторов, из которых наиболее существенными представляются культурогенные, то есть связанные с национальными особенностями зарождения, становления и развития культуры конкретного этноса, с определенным укладом жизни.

Системное описание особенностей общения того или иного народа представляет собой описание коммуникативного поведения этого народа. Термин «коммуникативное поведение» был введен И. А. Стернинным и определяется как совокупность норм вербального и невербального поведения, присущих лингвокультурной общности.

О нормах коммуникативного поведения можно говорить в четырех аспектах: общекультурные нормы, групповые нормы, ситуативные нормы и индивидуальные нормы. Общекультурные нормы коммуникативного поведения национально специфичны и характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с ситуациями самого общего плана, возникающими между людьми вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности и т. д. Это такие стандартные ситуации, как привлечение

внимания, обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, комплимент, разговор по телефону, поздравление, письменное обращение, сочувствие, утешение, соболезнование и т. д.

Ситуативные нормы обнаруживаются в случаях, когда общение определяется конкретной экстралингвистической ситуацией. Такие ограничения могут быть различны по характеру. Так, ограничения по статусу общающихся позволяют говорить о двух разновидностях коммуникативного поведения – вертикальном (вышестоящий – нижестоящий) и горизонтальном (равный – равный). Граница между различными типами подвижна, она может нарушаться.

Групповые нормы отражают особенности общения, закрепленные культурой для определенных профессиональных, гендерных, социальных и возрастных групп. Есть особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, юристов, врачей, детей, родителей, «гуманитариев», «технарей» и т. д.

Индивидуальные нормы коммуникативного поведения отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт индивида и представляют собой личностное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности [5].

В связи с этим, для нас представляет большой интерес изучение лингвистических основ национально-культурной специфики коммуникативного поведения русских и французов, которое отражает систему ценностей культуры. К пониманию национальных особенностей ценностных отношений в культуре можно приблизиться, рассмотрев существующие в двух культурах универсальные концепты.

В русском и французском сообществе существуют универсальные концепты, например идея Бога. В целом можно говорить как о сходстве, так и различии в представлениях о Боге у русских и французов. Сходство проявляется в общих идеях добра, любви, милосердия, спасения, судьбы, связанных с рассматриваемым концептом. Различие сказывается в связи с приоритетными для русского национального сознания идеями о Боге как о Каре, Справедливости, Возмездии, в противовес французским представлениям о Спасении, Праве и Свободе. По мнению Е.А.Алексеевой с данными приоритетами связаны императивы поведения и некоторые стереотипы языкового мышления представителей двух этносов.

Концепт «судьба» занимает важное место в менталитете русских и связан со значениями фатальности, непредсказуемости и смиренности. Наряду со значениями фатальности и непредсказуемости, концепт «судьба» представлен во французском языке значением «управляемость», что говорит о сниженном эмоциональном заряде рассматриваемого понятия во французской концептуальной парадигме.

Концепт «душа» имеет совершенно особый статус в менталитете русского народа, имея яркую эмоциональную окраску и отсутствие сдерживающих границ в функционировании данного концепта в семантической системе русского языка. В исследованиях М. Ю. Михеева отмечается, что в русском речевом поведении это слово широко представлено в метафоро-метонимических воплощениях, что говорит о стремлении носителей языка закрепить за этой ненаблюдаемой сущностью вполне конкретные, ощущаемые или, по крайней мере, мыслимые свойства.

Концепт «душа» в менталитете французов вербализуется в двух словах: *âme*, *sœur*. На первом месте у французов стоит религиозное значение слова *âme*, а эквивалентом ядерного значения русского понятия «душа» является слово *sœur* (сердце).

Для русского сознания понятие «тоска» связано с неопределенным чувством вины, имеет яркую национально-культурную специфику и связан с возможностью реализовать (не реализовать) себя в соответствии с высшими моральными ценностями. Французский концепт с точки зрения сферы употребления в большей степени связан с определенными эстетическими или медицинскими установками.

Итак, в концептосфере французского народа также существуют концепты **судьба**, **душа**, **тоска**, но они не несут в себе такого же эмоционального заряда, как для русских. Они не являются ключевыми ценностными понятиями для французской культуры. В русской культурной формации сопоставляемые концепты выполняют формирующую, часто воспитательную функцию («душа обязана трудиться»).

Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что сферы использования данных понятий в двух культурах не совпадают. В русском языке данные понятия связаны с аксиологическим аспектом употребления и сфера использования касается в основном абсолютных

ценностных характеристик и моральных суждений, тогда как во французском языке языковые воплощения данных понятий имеют точечную парадигму употребления с нейтральным фоном.

Рассмотренные сходства и различия в определении данных концептов позволяют говорить о наличии тенденций *оценочности* в русском и относительной *нейтральности* во французском коммуникативном поведении.

Е.Ю. Викторова среди характерных особенностей коммуникативного поведения носителей русского языка выделяют общительность, коллективизм, легкость в выражении чувств, эмоциональную живость, склонность к конфликтам, любовь к оценкам и нелюбовь к этическому общению, искренность, допустимая резкость в стратегиях ведения диалога и т. д. Во французский разговорный стереотип, как правило, включают, эмоциональную сдержанность, достаточно высокий уровень самоконтроля, стремление к прозрачности, нормативности изложения, корректная любознательность, некатегоричность, антиконфликтность, терпимость, высокий уровень этикетного общения, закрытость темы личной жизни и пр.

Проблемы выявления особенностей речевого поведения двух наций не раз привлекали и продолжают привлекать внимание ученых (Ш. Балли, В.Г. Гак и др.). А.П. Седых сопоставляя речевые тенденции русских и французов, отмечает преувеличение в выражении мысли с использованием прямых языковых средств, большую конкретность и предметность в выборе лексики, большую контекстуальную автономность высказываний, допустимую резкость в стратегиях ведения диалога, контактную проксемику, соборность и оценочность у русских. В то время как для французов характерно смягчение мысли через использование косвенных средств выражения, относительно абстрактный и образный характер лексики, большая зависимость высказывания от ситуативного контекста, корректность в выборе диалогических реплик, дистантная проксемика, партикулярность, нейтральность в оценке [6].

Тенденция к преувеличению мысли в русском языке проявляется в частом употреблении в речи слов, выражающих высокую интенсивность действия: «предельно», «исключительно», «вовсю» и т. д., тогда как французские высказывания аппелируют к потенциальным возможностям субъекта.

*Он ответил исключительно удачно – Il a répondu on ne peut mieux.*

*Это дело проще простого – L'affaire est on ne peut plus simple.*

Русские часто высказывают резкие оценочные суждения, не щадя собеседника, при этом, оценочные высказывания, как правило, начинаются словами: *«ты только не обижайся, но...»*.

Для французского речевого поведения тенденции к оценкам людей, предметов и явлений менее характерны. Французы избегают оценочных реплик, что часто выражается в предваряющих фразах типа: *«Je ne porte pas de jugement de valeur la-dessus (Я не выношу оценочное суждение по данному поводу)»*.

Контактность и дистантность в коммуникативном поведении проявляется в использовании различных форм лица при обращении к собеседнику. Так, в разговорных репликах французского языка наблюдается ориентация на первое, второе лицо, в то время как в русских на третье лицо.

*Je cherche la gare, s'il vous plaît. (букв. Я ищу вокзал, пожалуйста.) – Скажите пожалуйста, как добраться до вокзала.*

*Pardon, Monsieur, pourriez-vous m'aider s'il vous plaît? (букв. Извините, Месье, не могли бы Вы мне помочь, пожалуйста. – Помогите мне пожалуйста!*

Анализ примеров показывает, что француз в большей степени дистанцируется от собеседника. Так в первом примере говорящий употребляя местоимение первого лица единственного лица, берет решение проблемы на себя, в то время как русский говорящий вовлекает собеседника в решение своей проблемы, прямо обращаясь к потенциальным возможностям собеседника.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что дистантность является национально-культурной особенностью французского коммуникативного поведения, а контактная проксемика отличает русское коммуникативное поведение.

Национально-культурная специфика коммуникативного поведения также находит свое отражение в сфере речевого этикета каждой лингвокультурной общности. Речевой этикет можно определить как совокупность языковых средств общения в стереотипных ситуациях: обращение, привлечение внимания, знакомство, приветствие, прощание, извинение, благодар-

ность, поздравление, пожелание, просьба, приглашение и др.

Высокая этикетность является отличительной чертой французского коммуникативного поведения. Особенности лексико-грамматического выражения вежливости прослеживаются как в письменной, так и в устной речи. В оформлении начала и конца писем французам свойственна витиеватость, скрытое подчеркивание значимости субординации между пишущим и адресатом, занимающим более высокое положение.

*Je me permets de m'adresser directement a vous... – (букв. Я позволяю себе обратиться непосредственно к Вам).*

Русские заключительные формулировки: *С (искренним) уважением; С наилучшими пожеланиями; Искренне Ваш; Заранее (от всей души) благодарю Вас; С дружеским приветом; Ваш; С любовью; Целую.*

Французские: (Официальные) *Veillez agréer (accepter, recevoir). Je vous prie d'agréer (de bien vouloir accepter) l'assurance (les assurances, l'hommage, l'expression) de ma (très) haute (et respectueuse) considération; Croyez a toute ma considération (au témoignage de mes sentiments sincèrement (les plus) dévoués, a l'assurance de mes sentiments de considération etc.*

Эту особенность можно также отнести к косвенным средствам выражения мысли, так как устойчивые этикетные выражения, как правило, воспринимаются французами не как носители конкретной семантико-смысловой информации, а скорее как формальное и обязательное сопровождение определенной коммуникативной ситуации.

Подчеркнутая вежливость характерна для общения французов и в повседневной жизни. Слова *здравствуйте, спасибо, пожалуйста, извините, будьте любезны* звучат чаще, чем в подобных ситуациях в России.

Просьба по-русски часто формулируется при помощи глагола в повелительном наклонении, смягченного словами «пожалуйста» или «будьте добры». При этом заметим, что во французском языке употребление *Impératif* (повелительного наклонения) совершенно исключено, так как для французов вежливые русские просьбы звучат как приказы и являются проявлением высокой степени авторитарности, диктата.

*Закройте окно, пожалуйста! – Il fait froid, peut-être on va fermer la fenêtre. (Холодно, мо-*

жет быть закрыто окно) или *Il fait froid, voulez-vous fermer la fenêtre* (букв. Холодно, хотите ли Вы закрыть окно).

Даже в приказании ребенку присутствует формула вежливости.

*André! Veux-tu bien aller te coucher?* – Андре, не хочешь ли ты пойти спать?

*Bud' être sage!* – Ты будешь послушным!

Во французском языке во втором примере вместо используемого в русском языке повелительного наклонения употреблено *Futur simple* (будущее время).

Грамматическая форма *Conditionnel present* используется во французском языке для выражения вежливого предложения, усиливающегося отрицательными частицами или глаголом в *Imparfait* с союзом *si*.

*Ne voudriez-vous pas...?* – Не хотели бы Вы...

*Si nous allons au cinéma?* – А не пойти ли нам в кино?

Ярким примером различия модальных параметров просьбы в русском и французском речевом узусе могут считаться следующие формулировки:

*Merci de bien vouloir téléphoner au directeur* (букв. Спасибо за желание позвонить директору.) – Будь добр, позвони директору.

*Merci de me tenir informé* (букв. Спасибо за то, что будете держать меня в курсе) – Держите меня в курсе, пожалуйста.

*Il y a des invités dans la chambre, évite d'y aller* (букв. В комнате гости, избегай туда идти) – В комнате гости, пожалуйста, не ходи туда.

Как видим, с формально-грамматической и прагматической точек зрения французские просьбы представляют собой псевдо-приказы. Они апеллируют к субъективному желанию реципиента сообщения и отличаются некатегоричностью тона и особыми синтаксическими конструкциями, которых нет в русском языке, такие как пассивная форма просьбы, безличные и описательные обороты.

В этой связи логично будет рассмотреть стратегии ведения диалога в русском и французском коммуникативном поведении. Как отмечали многие исследователи, в частности А. Вежбицкая, И.А. Шаронов для русского и славянских народов специфична довольно большая свобода в выражении эмоций. Французский стереотип поведения предполагает достаточно жесткий контроль

над эмоциями. Для него более важно не столько выражать чувства, сколько их демонстрировать.

Сравнительное использование реплик в рамках ситуации «Возражение», когда говорящий выражает резкое неприятие предложений *C'est pas possible! Absolument non!* можно заметить, что французские высказывания, несмотря на высокую степень интенсивности, не являются грубыми. Вместе с тем к специфической стратегии ведения беседы, характерной для русского речевого поведения можно отнести все более распространяющееся употребление в речи вульгарной лексики, порой выходящей за пределы нормативных словарей.

Как было уже отмечено, для русского коммуникативного поведения характерна большая контекстуальная автономность высказываний, в то время как для французов характерна большая зависимость высказывания от ситуативного контекста. Так, в русской речи употребляются междометия, выражающие разнообразные чувства – неожиданность, удивление, возмущение, негодование, обиду, досаду и т. д.: *Да ну! Вот это да! Да нет! Ну нет! Вот так!* При этом во французском языке чаще встречаем: *Tiens!*, которое мы переводим в зависимости от контекста.

В качестве другого примера можно привести выражения, используемые при прощании. Русскому *До свидания!* во французском языке в зависимости от ситуации будут соответствовать *A tout a l'heure! A la prochaine! A plus tard!* То есть, согласно выводам, который делает А.П. Седых, в русском коммуникативном поведении значение большинства аффективных высказываний (на уровне непосредственного семантического содержания) прямо совпадает со смысловым содержанием лексического корпуса, не требуя дополнительной контекстуальной соотнесенности. В связи с этим В.Г. Гак отмечал, что на уровне восприятия (понимания) французский языковой материал труднее понимать, но легче употреблять, тогда как русский – легче понимать и труднее употреблять. Иными словами, понимание французского слова как правило ограничено сферой определенного контекста, а понимание русского – такими рамками не связано.

Практическая значимость исследования лингвистических основ национально-культурной специфики коммуникативного поведения русских и французов состоит в возможности определения совокупности знаний, включаю-

щей культурно-специфические представления о формах речевого поведения, а также знание языковых средств, посредством которых данные формы реализуются. Овладение студентами вербальными моделями поведения, принятыми

в иной лингвокультурной общности, способствуют осознанию национально-специфических особенностей восприятия мира иноязычными представителями, что в целом ведет к формированию умений межкультурного общения.

11.11.2013

**Список литературы:**

1. Лукманн Т. Конституирование языка в повседневной жизни / Т. Лукманн // Концептуализация и смысл. Новосибирск, 1990. – С.120-138
2. Соловьев В.С. Достоверность разума // Соч. в 2 т. М.: – 1988. Т.1. С.757-831
3. Выготский Л.С. Мышление и речь. 5-е изд., испр. М.: Лабиринт. – 1999. 350 с.
4. Шеина И.М. Лингвистические предпосылки успешности межкультурной коммуникации: монография. М.: Научная книга, 2009. 347с.
5. Стернин И. А. Язык и национальное сознание. Логос. – 2005. – №4. – С. 158
6. Седых, А. П. Языковая личность и этнос (национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и французов) / А. П. Седых. – М.: Компания Спутник плюс, 2004. – 269 с.

Сведения об авторе:

**Переходько Ирина Валерьевна**, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент

460018, г. Оренбург, пр-т Победы 13, ауд. 4110, тел. (3532) 372430, e-mail: perehodko2008@yandex.ru

**UDC 81'1:316.77**

**Perekhodko I.V.**

Orenburg state university, e-mail: perehodko2008@yandex.ru

**LINGUISTIC BASES OF NATIONAL-CULTURAL PECULIARITY OF THE RUSSIANS AND THE FRENCH COMMUNICATIVE BEHAVIOUR**

The article touches upon the interdependence between the language and culture. The linguistic peculiarities of Russian and French speech tendencies realization are also described.

Key words: perception, language, culture, language consciousness, communicative behaviour, speech tendencies

**Bibliography:**

1. Lukmann, T. Institutionalization of the language in everyday life / T. Lukmann // Conceptualization and meaning. Novosibirsk, 1990. – P. 120-138
2. Soloviev V.S. Mind credibility // 2 vol. selected works. M.: – 1988. Vol.1. – P. 757-831
3. Vygotsky L.S. Mind and speech. The 5<sup>th</sup> edition, corrected. M.: Labirint. – 1999. 350pp.
4. Sheina, I.M. Linguistic implications of successful cross-cultural communication: monography. M: Scientific book, 2009. 347pp.
5. Sternin I. A. Language and national consciousness. Logos. – 2005. – №4. – P. 158.
6. Sedih, A.P. Language personality and ethnos (national-cultural peculiarities of the Russians and the French behaviour) / A.P. Sedih. – M.: Company Sputnik plus, 2004. – 269 p.